

God Bless America

Littéralement : Que Dieu Bénisse L'Amérique

Sources : Wikipédia et Urban Dictionary

Sommaire

0:00:45 - Ranch de Neverland	2
0:02:48 - Lindsey Lohan.....	2
0:05:06 - American Superstarz	2
0:05:10 - La chanson de Steven Clark.....	2
0:06:07 - American Murder	2
0:07:59 - Kim Kardashian.....	2
0:08:03 - The Jersey Shore	2
0:17:43 - 2 Girls 1 Cup	2
0:24:38 - Escalade	3
0:33:18 - Twihard	3
0:37:03 - NASCAR	3
0:43:45 - American Apparel.....	3
0:43:58 - R. Kelly, Vladimir Nabokov, Mary Kay Letourneau et Woody Allen.....	3
0:45:10 - Bonnie et Clyde	3
0:45:32 - Patty Hearst.....	3
0:51:56 - Big Blue	4
0:52:16 - Dirty Harry.....	4
0:53:46 - Glee	4
0:53:53 - Rocky Horror	4
0:54:00 - Tea Party	4
0:54:46 - Jeff Foxworthy.....	4
0:58:58 - Prime directive	4
1:00:34 - Only Women Bleed	4
1:01:05 - TDAH	4
1:01:11 - Juno et Diablo Cody.....	5
1:01:44 - Dr. Seuss.....	5
1:01:49 - Horton hears a star-bellied queef	5
1:03:03 - ACLU.....	5
1:03:30 - Civilisations Pré-Warp	5
1:18:54 - IRM.....	5
1:32:00 - Sasquatch	5

0:00:45 - Ranch de Neverland

Le Ranch de Neverland appartenait à Michael Jackson qui l'avait acheté en 1988 et transformé en immense parc d'attractions pour y recevoir ses invités. Le ranch tire son nom de Neverland, le pays imaginaire de Peter Pan où les enfants ne grandissent jamais.

0:02:48 - Lindsey Lohan

Lindsay Lohan est une actrice et chanteuse américaine. Elle est connue pour son rôle dans le film *Freaky Friday*, sorti en 2003. Le 6 juillet 2010, Lindsay Lohan a été condamnée à 90 jours de prison et 3 mois de thérapie dans un centre de désintoxication.

0:05:06 - American Superstarz

Il s'agit d'une parodie de l'émission américaine « American Idol ». L'adaptation française a été faite par M6 sous le nom de "Nouvelle Star" (anciennement "À la Recherche de la Nouvelle Star").

0:05:10 - La chanson de Steven Clark

Il s'agit d'une reprise de "Do You Know Where You Are Going" de Diana Ross. La chanson est le thème principal du film « Mahogany » (1975), dans lequel la chanteuse tient le rôle principal.

0:06:07 - American Murder

La tuerie présentée par l'émission a été perpétrée par Charles Whitman, en 1966. Il fut tué par les policiers le même jour que son massacre.

0:07:59 - Kim Kardashian

Kim Kardashian est une actrice de télévision américaine. Elle est restée relativement inconnue du grand public jusqu'à la fuite d'une vidéo pornographique dans laquelle elle apparaît. L'actrice a figuré au générique de quelques séries comme « How I Met Your Mother » (S04E12).

0:08:03 - The Jersey Shore

Bienvenue à Jersey Shore est une série d'émissions de télé-réalité américaine retransmise mondialement sur MTV. Cette émission se déroule au Jersey Shore, dans le New Jersey, où 8 candidats vivent dans une villa.

0:17:43 - 2 Girls 1 Cup

2 Girls 1 Cup (2 filles, une tasse) est le titre non officiel d'un film porno-scatophile brésilien. La bande-annonce met en vedette deux jeunes femmes dans une relation fétichiste, déféquant dans une tasse puis avalant à tour de rôle leurs matières fécales. Cette vidéo virale a été diffusée sur Internet au cours de l'année 2007.

0:24:38 - Escalade

Il s'agit d'un pickup de la marque Cadillac. Ce modèle est peu populaire en France puisque seulement 106 exemplaires se sont écoulés entre 2006 et 2008 sur notre territoire.

0:33:18 - Twihard

Combinaison des mots « Twilight » et « Die-Hard ». Cette expression désigne les fans (principalement les jeunes filles) obsédés par l'univers des livres et des films « Twilight ».

0:37:03 - NASCAR

La NASCAR, acronyme de National Association for Stock Car Auto Racing, est la discipline de course automobile la plus populaire aux États-Unis.

0:43:45 - American Apparel

American Apparel est une marque américaine de vêtements. L'entreprise fait parfois appel à des actrices pornographiques afin qu'elles participent aux campagnes publicitaires. En outre, la marque a été de nombreuses fois poursuivie pour harcèlements sexuels.

0:43:58 - R. Kelly, Vladimir Nabokov, Mary Kay Letourneau et Woody Allen

- R. Kelly est un chanteur de R'n'B connu pour avoir eu des rapports sexuels avec une jeune mineure en 2002.
- Vladimir Nabokov est un écrivain russe. Son roman controversé « Lolita » met en scène un professeur de littérature ayant des rapports sexuels avec sa belle-fille âgée de 12 ans.
- Mary Kay Letourneau est une enseignante américaine qui a été incarcérée pour avoir eu des rapports sexuels avec un élève de 13 ans.
- Woody Allen est un réalisateur américain. Bien qu'il ait presque 2 fois son âge, Woody Allen s'est marié à Soon-Yi Previn, d'origine Sud-Coréenne, en 1997.

0:45:10 - Bonnie et Clyde

Bonnie et Clyde (Bonnie Parker et Clyde Barrow) sont deux criminels américains qui ont perpétré leurs méfaits dans le sud-ouest des États-Unis pendant la Grande Dépression. Ils étaient spécialisés dans l'attaque à main armée de banques et on estime qu'ils ont tué douze personnes.

0:45:32 - Patty Hearst

Patricia Hearst est connue pour avoir été enlevée au milieu des années 1970 par un groupe terroriste d'extrême gauche américain, l'Armée de libération symbionaise, puis avoir participé à des actions de ce groupe.

0:51:56 - Big Blue

Big Blue est la mascotte des équipes sportives de l'université Millikin en Illinois.

0:52:16 - Dirty Harry

L'Inspecteur Harry (Dirty Harry) est un film policier américain de Don Siegel, sorti en 1971, premier volet de la série homonyme. Clint Eastwood y tient le rôle principal.

0:53:46 - Glee

Glee est une série télévisée musicale américaine. En France, elle est diffusée par W9 et Orange Cinéhappy.

0:53:53 - Rocky Horror

The Rocky Horror Picture Show est un film musical américain de Jim Sharman, sorti en 1975 et adapté de la comédie musicale de Richard O'Brien, The Rocky Horror Show créée à Londres en 1973.

0:54:00 - Tea Party

Le Tea Party est un mouvement politique hétéroclite aux États-Unis, contestataire, qui s'oppose à l'État fédéral et ses impôts.

0:54:46 - Jeff Foxworthy

Jeffrey Foxworthy est un acteur et une célébrité de la radio et de la télévision américaine. Il est également l'auteur de plusieurs livres sur les Redneck.

0:58:58 - Prime directive

De l'univers Star Trek, la directive première (Prime Directive) représente les ordres généraux auxquels tous les officiers de la Starfleet se réfèrent. Selon cette directive, la fédération des planètes unies n'est pas supposée interférer dans le développement des autres espèces de l'univers tant que celles-ci ne sont pas parvenues par leurs propres moyens à voyager plus rapidement que la lumière.

1:00:34 - Only Women Bleed

Littéralement « Seules les Femmes Saignent/Souffrent ». Il s'agit de la 5e chanson de « Welcome to My Nightmare », le 8e album d'Alice Cooper.

1:01:05 - TDAH

Le trouble du déficit de l'attention est un trouble neurologique caractérisé par des problèmes de concentration. On rajoute un H lorsqu'il s'accompagne d'hyperactivité.

1:01:11 - Juno et Diablo Cody

Juno est une comédie dramatique canado-américaine de Jason Reitman sur un scénario de Diablo Cody, sorti en 2007. Ellen Page y incarne le personnage principal, une adolescente à l'esprit libre, confrontée à une grossesse imprévue, les événements et la pression qui en découlent. Juno est un remake d'un film sud-coréen sorti en 2005, sous le nom de « Jenny, Juno ».

1:01:44 - Dr. Seuss

Theodor Seuss Geisel, dit Dr. Seuss, est un auteur et illustrateur américain. Très apprécié et considéré comme une icône en son temps, il publia plus de 60 livres pour enfants, souvent caractérisés par leurs personnages originaux, leurs rimes et l'utilisation fréquente des mètres trisyllabiques.

1:01:49 - Horton hears a star-bellied queef

« Horton entend un frouf d'une perruche-étoilée ». Impossible de traduire autrement que de manière littérale. Voici cependant quelques indications pour mieux cerner la réplique.

- « Horton Hears a Who » est un livre du Dr. Seuss dans lequel Horton l'éléphant croise la route d'un Who (une sorte de singe personnifié).
- Les « Star-Belly Sneetches » sont des perruches jaunes personnifiées des livres du Dr. Seuss. Elles portent une étoile sur leur ventre. En anglais, il ne faut pas confondre Sneetches et Snatch, désignant le vagin d'une femme.
- Queef est un mot vulgaire anglais signifiant « pet vaginal ». Faute de mieux, j'ai utilisé le mot « frouf » des traducteurs de South Park.

1:03:03 - ACLU

Acronyme pour American Civil Liberties Union (Union Américaine pour les Libertés Civiles). Elle a pour mission de « défendre et préserver les droits et libertés individuelles garanties à chaque personne dans ce pays par la Constitution et les lois des États-Unis ».

1:03:30 - Civilisations Pré-Warp

Dans Star Trek, ce sont les civilisations ne possédant pas encore de technologie avancée.

1:18:54 - IRM

L'imagerie par résonance magnétique (IRM) est une technique d'imagerie médicale permettant d'obtenir des vues 2D ou 3D de l'intérieur du corps.

1:32:00 - Sasquatch

Sasquatch est le nom donné à une créature légendaire qui vivrait au Canada et aux États-Unis (à l'image du Yéti dans l'Himalaya).